



**PRÉFET
DU CALVADOS**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

LIVRET D'ACCUEIL БРОШУРА ЩОДО ПРИЙОМУ



Sommaire

Резюме

Séjour - Protection temporaire Інформація про тимчасовий захист у Франції Временная защита	4
Hébergement - Logement Житло	10
Scolarisation Запис дітей до школи	10
Droits en santé Здоров'я	12
Caisse d'Allocations Familiales Фонд сімейної допомоги	14
Transports Транспорт	15
Travail Робота	16
Permis de conduire Посвідчення водія	16
Banque Банк	17
Offre de formation en ligne pour apprendre le français Пропозиція щодо онлайн- вивчення французької мови та кращого розуміння цінностей і життя французького суспільства	18

Séjour - Protection temporaire

Інформація про тимчасовий захист у Франції

Временная защита

Les Ukrainiens peuvent se rendre à la préfecture du Calvados (rue Choron à Caen) munis du formulaire de demande de protection temporaire et de leurs pièces justificatives (En téléchargement sur le site internet de la préfecture du Calvados).

HORAIRES D'ACCUEIL (Guichet dédié) :

- Du lundi au vendredi, de 9h à 10h30
- Mardi, mercredi, jeudi, de 9h à 10h30 et de 14h à 15h30.

CONTACT : pref-etrange@calvados.gouv.fr



Flashez le code pour plus d'informations et pour télécharger les formulaires.

Ou rendez-vous sur <http://www.calvados.gouv.fr/ukraine-mobilisation-des-services-de-l-etat-dans-a10147.html>

Instructions relatives aux documents de voyage pour les mineurs bénéficiaires de la protection temporaire

Les mineurs bénéficiaires de la protection temporaire, qui ne sont pas titulaires d'une autorisation provisoire de séjour en cette qualité, en raison de leur minorité, ne sont pas éligibles à la délivrance d'un document de circulation pour étranger mineur (DCEM) car ils n'en remplissent pas les conditions (art. L. 414-4 du CESEDA).

En tout état de cause, ils peuvent voyager, au sein de l'espace Schengen ou en dehors, munis de leur seul passeport biométrique et avec l'accord de leur représentant légal.

Pour sécuriser au mieux leur retour au sein de l'espace Schengen, les mineurs dont le passeport biométrique serait périmé peuvent demander la délivrance d'un laissez-passer préfectoral.

Instructions relatives aux retours en Ukraine des bénéficiaires de la protection temporaire

Les APS délivrées au titre de la protection temporaire ne sont pas assorties de restrictions territoriales particulières et autorisent le franchissement des

frontières de l'espace Schengen sans préjudice des autres documents de voyage requis. Le bénéficiaire de la protection temporaire peut donc voyager hors de l'espace Schengen et y revenir librement muni de son APS et de son passeport biométrique en cours de validité. Pour rappel, les ressortissants ukrainiens titulaires d'un passeport biométrique sont dispensés de visa pour pénétrer au sein de l'espace Schengen.

Ainsi, les bénéficiaires de la protection temporaire peuvent retourner en Ukraine (pour motifs familiaux par exemple) et revenir en France librement.

Cependant, dans le cas où il y a volonté de quitter le territoire français de manière définitive, les bénéficiaires de la protection temporaire sont invités à remettre en préfecture leur APS ainsi que la carte leur permettant de bénéficier de l'ADA. La renonciation au droit au séjour est préférablement expresse, et donc écrite.

Par ailleurs, après être retournées en Ukraine, les ressortissants ukrainiens ayant déjà bénéficié de l'APS, peuvent revenir en France et y bénéficier de nouveau de la protection temporaire.

La demande sera traitée comme une primo-demande.

Renouvellement de votre autorisation provisoire de séjour / продовження дозволу на тимчасове проживання

Vous pouvez demander le renouvellement de votre autorisation provisoire de séjour entre 3 semaines et 3 jours avant l'expiration de votre autorisation actuelle en vous rendant à la Préfecture :

- Du lundi au vendredi, de 9h à 10h30
- Mardi, mercredi, jeudi, de 9h à 10h30 et de 14h à 15h30.

Informations renouvellement autorisation provisoire de séjour

Інформація про продовження посвідки на тимчасове проживання



Demander une protection temporaire en France

Vous pouvez obtenir une autorisation provisoire de séjour (APS) portant la mention « bénéficiaire de la protection temporaire », d'une durée de 6 mois, renouvelable dans la limite de trois ans maximum. Cette dernière n'est pas délivrée aux mineurs qui n'en n'ont pas besoin pour résider en France.

Pouvez-vous en bénéficier ?

Les conditions pour obtenir la protection temporaire en France :

Cas n° 1 :

Vous êtes ressortissant ukrainien et vous résidiez en Ukraine avant le 24 février 2022 ;

Cas n° 2 :

Vous n'êtes pas ressortissant ukrainien et vous bénéficiez d'une protection (internationale ou nationale équivalente) octroyée par les autorités ukrainiennes ;

Cas n° 3 :

Vous n'êtes pas ressortissant ukrainien, vous êtes titulaire d'un titre de séjour permanent en cours de validité délivré par les autorités ukrainiennes et vous n'êtes pas en mesure de rentrer dans votre pays d'origine de manière sûre et durable ;

Cas n° 4 :

Vous êtes membre de la famille d'une personne relevant de l'un des cas précédents (les membres de la famille sont : le conjoint, les enfants mineurs célibataires et les parents à charge).

Où la demander ?

Présentez-vous à la préfecture du département de votre lieu de résidence ou d'hébergement , ou aux Points « accueil Ukraine » :

- muni des documents en votre possession justifiant votre situation ;
- accompagné des membres de votre famille (conjoint et enfants).

Si votre dossier est complet et recevable, vous serez protégé durant votre séjour en France et vous obtiendrez une autorisation provisoire de séjour. Vous serez ensuite orienté vers l'Office français de l'immigration et de l'intégration (OFII).



www.calvados.gouv.fr

Подача заяви на тимчасовий захист у Франції

Ви можете отримати тимчасовий дозвіл на проживання (APS) із позначкою «бенефіціар тимчасового захисту» терміном на 6 місяців, з можливістю поновлення максимум до трьох років. Цей документ не видається неповнолітнім, так як вони не потребують його для проживання у Франції.

Чи можете ви його отримати?

Умови для отримання тимчасового захисту у Франції:

Випадок n° 1:

Ви є громадянином України та проживали в Україні до 24 лютого 2022 року;

Випадок n° 2:

Ви не є громадянином України але перебуваєте під захистом (міжнародним або національним еквівалентом), наданим українською владою;

Випадок n° 3:

Ви не є громадянином України, маєте дійсну посвідку на постійне проживання, видану українською владою, і не можете повернутися до країни походження безпечно та на тривалий термін;

Випадок n° 4:

Ви є членом сім'ї особи, яка підпадає під одну з вищезгаданих категорій (членами сім'ї є: чоловік/дружина, неодружені неповнолітні діти та батьки на утриманні).

Де подати заяву?

Зверніться до префектури департаменту за місцем проживання чи тимчасового перебування, або до пунктів «Accueil Ukraine»:

- маючи при собі документи, що підтверджують Вашу ситуацію;
- разом з членами Вашої родини (дружина/чоловік та діти).

Якщо Ваше доśье повне та відповідає вимогам, Ви отримаєте захист на весь термін Вашого перебування у Франції. Після оформлення захисту, Вас спрямують до Управління імміграції та інтеграції Франції (OFII).



www.calvados.gouv.fr

Liste des pièces justificatives

Toutes catégories

(Cas n°1, n°2, n°3, n°4)

- Le formulaire de demande dûment rempli ;
- Quatre photographies de face, tête nue, de format 3,5 cm x 4,5 cm, récentes et parfaitement ressemblantes ;
- Justificatif de domicile ou d'hébergement : Facture au nom de l'intéressé (facture d'eau, de gaz, d'électricité, de téléphone) ou au nom de son hébergeant ; ou quittance de loyer au nom du demandeur ou de son hébergeant ; ou attestation d'hébergement par un foyer ou une association (les déclarations sur l'honneur sans autre justificatif sont acceptées lorsqu'il s'agit d'une personne morale).

Cas n°1

Ressortissants ukrainiens résidant en Ukraine avant le 24 février 2022 et déplacés d'Ukraine à partir du 24 février ou après cette date ou présents à cette date dans un Etat-membre de l'Union

- Justificatif de nationalité : passeport valide ou périmé depuis moins de deux ans, ou CNI valide ou périmée depuis moins de deux ans, ou attestation consulaire ukrainienne.
- Copie du tampon d'entrée dans l'espace Schengen (ou à défaut, tout justificatif attestant d'un déplacement hors d'Ukraine, entre autres justificatifs de déplacement) ;
- Copie du visa Schengen (si passeport non biométrique) ou compostage du document de voyage.

Cas n°2

Les apatrides ou ressortissants d'un pays tiers autre que l'Ukraine qui ont bénéficié d'une protection internationale ou d'une protection nationale équivalente en Ukraine avant le 24 février.

- Justificatif d'état-civil : CNI, passeport, ou tout autre document justifiant de l'état civil (livret de famille...);
- Copie du titre leur octroyant la protection internationale ou nationale en Ukraine ;
- Copie du tampon d'entrée dans l'espace Schengen (ou à défaut, tout autre justificatif attestant d'un déplacement hors d'Ukraine, entre autres justificatifs de déplacement).
- Membres de famille d'un étranger déplacé d'Ukraine à compter du 24 février 2022 et bénéficiaire de la protection temporaire

Cas n°3

Membres de famille des deux premières catégories qui ne peuvent rentrer dans leur pays.

- Justificatif d'état-civil : CNI, passeport, ou tout autre document justifiant de l'état civil ; partenaires est exigées lors de la demande de titre. tamment si parents non présents ensemble) pour les parents d'enfants mineurs Ukrainiens." ;
- Justificatif de la communauté de vie, qui doit être stable, en l'absence de lien de famille avec la personne appartenant à l'une des deux premières catégories (facture aux deux noms, bail d'habitation, attestation de vie commune, photographie, etc.). - Justificatif du lien de dépendance pour le membre de la famille à charge de la personne appartenant à l'une des deux premières catégories (justificatif de domicile commun notamment, etc.) - Copie du tampon d'entrée dans l'espace Schengen (ou à défaut, tout autre justificatif attestant d'un déplacement hors d'Ukraine, entre autres justificatifs de déplacement).
- Justificatif du lien de famille et justificatif de l'autorité parentale (no-

Cas n°4

RPT qui étaient en séjour régulier en Ukraine et qui ne peuvent dans leur pays dans des conditions sûres et durables ainsi que les membres de leur famille.

- Justificatif d'état civil et de nationalité : passeport valide ou périmé depuis moins de deux ans, ou CNI valide ou périmée depuis moins de deux ans, ou attestation consulaire ou tout autre document justifiant de l'état civil et de la nationalité (livret de famille, etc.) ; octroyé par les autorités ukrainiennes correspondant aux modèles fournis par la Direction générale des étrangers en France (DGEF) ;
- Justificatif de vulnérabilité (document relatif à l'état de santé du demandeur, etc.)."
- Copie du titre de séjour permanent

елік підтверджуючих документів

Усі категорії

(Умова N°1, N°2, N°3, N°4)

- Правильно заповнена форма заяви.
- Чотири фотографії анфас, без головного убору, у форматі 3,5 см × 4,5 см, які зроблено нещодавно, та всі однакові.
- Підтвердження місця проживання або розміщення Рахунок-фактура на ім'я зацікавленої особи(рахунок за воду, газ, електрику або телефон) або на ім'я особи, яка надала притулок; або квитанцію про оплату оренди на ім'я заявника чи особи, яка надала притулок; або підтвердження проживання в гуртожитку чи асоціації (чесні заяви без додаткових доказів приймаються від юридичних осіб).

Умова n°1

Громадяни України, які проживали в Україні до 24 лютого 2022 року та виїхали з України 24 лютого або після цієї дати або перебувають у цю дату в державі-члені Союзу.

- Підтвердження громадянства: паспорт, дійсний чи прострочений протягом останніх двох років, або посвідчення особи, дійсне чи прострочене протягом останніх двох років, або українська консульська довідка.
- Копія штампу про в'їзд до Шенгенської зони (або за відсутності, будь-який доказ виїзду за межі України, включно з іншими доказами про пересування).
- Копія шенгенської візи (якщо паспорт не біометричний) або штамп у проїзному документі.

Умова n°2

Особи без громадянства або громадяни третьої країни, крім України, яким було надано міжнародний захист або еквівалентний національний захист в Україні до 24 лютого

- Підтвердження цивільного стану Посвідчення особи, паспорт або будь-який інший документ, що засвідчує цивільний стан (свідоцтво про шлюб тощо).
- Копія документа, який надає їм міжнародний чи національний захист в Україні.
- Копія штампу про в'їзд до Шенгенської зони (або за відсутності, будь-який доказ виїзду за межі України, включно з іншими доказами про пересування).

Умова n°3

члени сім'ї іноземця, переміщеного з України починаючи з 24 лютого 2022, якому надано тимчасовий захист

- підтвердження спільного проживання, яке має бути стабільним, за відсутності родинного зв'язку з особою, що відповідає першим двом категоріям (рахунок на обидва прізвища, договір оренди житла, свідоцтво про спільне проживання, фотографія, тощо). NB : присутність обох партнерів необхідна при подачі заяви на дозвіл на проживання.
- підтвердження зв'язку залежності для члена сім'ї, який знаходиться на утриманні у особи, що підпадає під перші дві категорії (підтвердження спільної адреси проживання, тощо)
- підтвердження про родинний зв'язок або про батьківські права (особливо якщо батьки не присутні разом) для батьків неповнолітніх українських дітей.

Умова n°4

Громадяни третьої країни, які легально проживали в Україні та які не можуть повернутися до своєї країни в безпечних і надійних умовах, а також члени їхніх сімей

- підтвердження цивільного стану та громадянства : паспорт, дійсний або термін дії якого закінчився менше двох років тому, або посвідчення особи, дійсне або термін дії якого закінчився менше двох років тому, або консульська довідка, або будь-який інший документ, що засвідчує цивільний стан та громадянство (свідоцтво про шлюб тощо) ;
- Копія посвідки на постійне проживання, виданої українською владою, що відповідає зразкам, наданим Головним управлінням у справах іноземців Франції (DGEF) ;
- підтвердження щодо вразливості (документ про стан здоров'я заявника тощо).

L'OFII : Office Français de l'Immigration et de l'Intégration

L'OFII assure l'accueil des bénéficiaires d'une attestation provisoire de séjour portant la mention « protection temporaire ».

Chaque bénéficiaire est reçu par une auditrice pour un entretien qui permet :

- D'ouvrir un dossier au nom du bénéficiaire et de déterminer le montant de l'allocation mensuelle auquel lui et sa famille pourra prétendre (le montant de l'allocation dépend de la composition familiale et des ressources déclarées) et de gérer cette allocation.

L'allocation pour demandeurs d'asile (ADA) :

La délivrance de l'autorisation provisoire de séjour « protection temporaire » vous permettra de bénéficier d'une aide financière : l'Allocation pour demandeur d'asile (ADA).

Pour être éligible à l'ADA vous devez remplir les conditions suivantes : être en possession d'une autorisation provisoire de séjour en cours de validité portant la mention « bénéficiaire de la protection temporaire » ; être âgé de 18 ans révolus ; disposer de ressources mensuelles (y compris les ressources en pro-

Грошова допомога для шукачів притулку (ADA) :

Видача тимчасового дозволу на проживання "тимчасовий захист" дозволить вам отримувати грошову допомогу: допомога шукачу притулку (ADA).

Щоб отримати цю грошову допомогу, ви повинні відповідати наступним умовам: мати дійсний тимчасовий дозвіл на проживання з позначкою "бенефіціар тимчасового захисту"; бути старше 18 років; мати місячний дохід (включно з доходами, що походять з України) нижче за

- De remettre une carte de paiement (qui permet de recevoir l'allocation)

- D'informer sur les conditions d'utilisation de cette carte

- D'informer des modalités d'ouverture des droits d'accès à la PUMA (protection universelle maladie) et de remettre les coordonnées de la PASS (permanence d'accès aux soins de santé) la plus proche de leur lieu d'hébergement

- de remettre un flyer bilingue FR/UK pour l'accès à la formation linguistique financé par l'OFII.

venance d'Ukraine) inférieures au montant du Revenu de solidarités active (RSA).

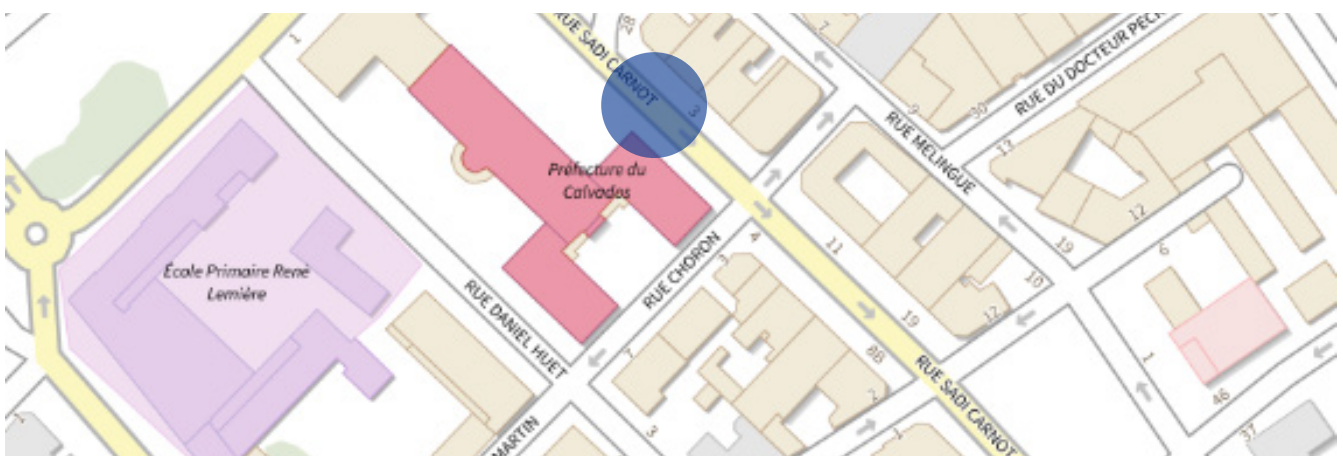
Le montant journalier défini selon la composition familiale peut être majoré d'un montant additionnel de 7,40€ par jour et par adulte ne bénéficiant pas d'un hébergement gratuit. Pour bénéficier de cette majoration, vous devez fournir à l'OFII un justificatif (bail, contrat de location, ...).

Un rendez-vous auprès de l'Office Français de l'Immigration et de l'Intégration vous sera donné par la préfecture afin de la retirer.

дохід за активною солідарністю (RSA).

Добова сума визначається відповідно до складу сім'ї та може бути збільшена додатковою сумою у розмірі 7,40€ в день на дорослого, який не користується безкоштовним житлом. Щоб отримати це збільшення суми, ви маєте надати OFII підтвердження (рахунок аренди, договір про аренду,...).

Для її отримання, в префектурі вам назначать зустріч у французькому Управлінні імміграції та інтеграції (OFII).



Hébergement - Logement

Житло

L'État dans le Calvados se mobilise pour proposer des places d'hébergement d'urgence afin de mettre à l'abri les personnes sans solution qui arrivent d'Ukraine.

Les personnes déplacées d'Ukraine ayant besoin d'un hébergement peuvent contacter la **cellule d'information et d'orientation** au 02 31 52 74 43.

- du lundi au vendredi de 9h à 13h et de 14h à 16h30

Vous pouvez bénéficier de l'**aide personnalisée au logement (APL)** afin de réduire le montant de votre foyer. Effectuez une demande en ligne à la Caisse d'allocations familiales (CAF), dans un France Services ou auprès de l'association qui vous accompagne.

La Caisse d'Allocations familiales du Calvados a mis en place une adresse mail fonctionnelle > **ACCUEIL-UKRAINE@caf14.caf.fr**

<https://www.caf.fr/allocataires/aides-et-demarches/droits-et-prestations>

Scolarisation

Запис дітей до школи

L'inscription dans les établissements scolaires du Calvados pourra se faire dans l'immédiat. Pour toute question sur l'inscription de vos enfants de la maternelle au lycée :

- dsden14-doss33@ac-caen.fr
- Téléphone : 02 31 45 96 38.
- Site de l'académie de Normandie > <https://www.ac-normandie.fr/info-ukraine#mobilisation>
- Site de la direction des services départementaux de l'Éducation nationale > <https://www.ac-normandie.fr/dsden14>

Coordonnées de l'académie de Normandie

- 02 32 08 92 21
- cellule.ukraine@ac-normandie.fr

Aller à l'école est un droit pour tous les enfants français et étrangers qui vivent ou arrivent en France. En France, l'école publique est gratuite et l'instruction est obligatoire pour les filles et les garçons âgés de 3 à 16 ans. Tout jeune de 16 à 18 ans sans école, ni formation, ni emploi est accompagné pour trouver des solutions de retour à l'école ou d'accès à la qualification ou à l'emploi.

Pour inscrire votre enfant à l'école :

- S'il est âgé entre 3 et 10 ans, les démarches sont à effectuer auprès de la mairie de votre lieu d'hébergement ;
- S'il est âgé entre 11 et 18 ans, vous

pouvez vous rapprocher soit directement du collège ou du lycée le plus proche de votre lieu d'hébergement, soit des services de l'éducation nationale dans le département de votre lieu d'hébergement. Pour les jeunes de 16 à 18 ans qui n'étaient pas/ ne souhaitent pas être scolarisés, les Directions des services départementaux de l'Éducation nationale (DSDEN) vous accompagneront également afin de trouver un emploi ou une formation professionnelle.

Pour tout renseignement et liste des points de contact, rendez-vous sur : <https://www.education.gouv.fr/info-ukraine>.

Pour connaître les aides mobilisables au bénéfice des élèves, nous vous invitons à vous rapprocher du directeur de l'école ou du chef de l'établissement dans lequel votre enfant est scolarisé.

Étudiants déplacés d'Ukraine bénéficiaires de la protection temporaire :

Si vous êtes étudiant bénéficiaire de la protection temporaire vous pouvez faire une demande d'inscription dans l'enseignement supérieur français en vous adressant à l'agence Campus France à l'adresse suivante : ukraine@campusfrance.org.

Après avoir rempli un formulaire, les établissements vous contacteront pour vous proposer des enseignements adaptés à votre situation et envisager votre inscription dès cette année universitaire.

Vous serez également orienté pour votre inscription dans un établissement au titre de la prochaine année universitaire.

Une fois admis dans un établissement vous pourrez effectuer directement vos démarches auprès du centre régional des œuvres universitaires et scolaires dont vous dépendez en vous connectant sur le portail <https://www.messervices.etudiant.gouv.fr/envole/>.

Sur ce même portail, vous pouvez effectuer toutes vos démarches (logement, demande d'aide financière, prise de rendez-vous avec les services sociaux pour une aide d'urgence ou l'attribution du repas à un euro, acquittement de la contribution vie étudiante et de campus –CVEC). Renseignez-vous auprès des Crous via ce lien : <https://www.etudiant.gouv.fr/fr/les-crous-1984>.

Шкільне навчання дітей :

Відвідування школи є правом всіх французьких та іноземних дітей, які живуть чи прибувають до Франції. У Франції державна школа безкоштовна, а освіта є обов'язковою для дівчаток та хлопчиків віком від 3 до 16 років. Усім підліткам віком від 16 до 18 років, які не мають освіти, професійної підготовки або роботи, надається підтримка у пошуку рішень, що дозволяють повернутися до школи або отримати доступ до кваліфікації чи працевлаштування.

Щоб записати дитину до школи:

- Якщо їй від 3 до 10 років, необхідно звернутися до мерії за місцем вашого проживання;
- Якщо їй від 11 до 18 років, ви можете звернутися до найближчого до вашого місця проживання коледжу або лицю, або до національної служби освіти у департаменті за місцем вашого проживання.

Підліткам віком від 16 до 18 років, які не ходили або не хочуть ходити до школи, Управління департаментальних служб національної освіти (DSDEN) також допоможе знайти роботу або пройти професійну підготовку.

Для отримання додаткової інформації та списку контактних осіб перейдіть за посиланням: <https://www.education.gouv.fr/info-ukraine>

Щоб дізнатися про соціальні фонди, які можна мобілізувати на користь учнів, ви можете звернутися до директора школи або керівника закладу, де навчається ваша дитина.

Студенти, переміщені з України, які отримали тимчасовий захист

Якщо ви є студентом, який користується тимчасовим захистом, ви можете подати заяву на реєстрацію у французькому вищому навчальному закладі, звернувшись до агенції Campus France за наступною адресою: ukraine@campusfrance.org

Після заповнення анкети, навчальний заклад зв'яжеться з вами, щоб запропонувати освіту, що підходить у вашій ситуації і щоб розглянути реєстрацію в поточному навчальному році. Вас також зорієнтують на реєстрацію у навчальному закладі на наступний навчальний рік.

Після вступу до навчального закладу ви можете здійснити всі адміністративні кроки безпосередньо в регіональному центрі університетських та шкільних робіт, до якого ви прив'язані через портал <https://www.messervices.etudiant.gouv.fr/envole/>.

На цьому ж порталі ви можете здійснити всі формальності (житло, запит на фінансову допомогу, запис на прийом до соціальних служб для екстреної допомоги або виділення обідів вартістю одне євро, оплата студентського внеску та оплата за кампус - CVEC).

Дізнайтесь більше про Crous за цим посиланням: <https://www.etudiant.gouv.fr/fr/les-crous-1984>

Droits en santé

Здоров'я

Sur présentation de l'autorisation provisoire de séjour (APS), vous bénéficiez d'une prise en charge intégrale de vos frais de santé, par l'Assurance maladie dans le cadre de la protection universelle maladie (PUMA) et au titre de la complémentaire santé solidaire (CSS). L'Assurance Maladie assure la prise en charge de tous les soins nécessaires à votre santé, aussi bien pour les consultations chez le médecin, le chirurgien-dentiste, la sage-femme que pour les médicaments prescrits sur ordonnance ou les examens médicaux au laboratoire d'ana-

Надавши посвідку на тимчасове проживання (APS), ви користуєтеся повним покриттям витрат на медичне обслуговування завдяки медичній страховці Assurance Maladie в рамках універсальної системи захисту здоров'я (Puma) та додаткового солідарного медичного страхування (CSS) Медичне страхування забезпечує повне необхідне вам лікування, таке як консультації у лікаря, хірурга-стоматолога, акушера, а також, отримання ліків за рецептом чи лабораторні обслідування. Медичне страхування покриває витрати, пов'язані з вашими окулярами,

lyse. L'Assurance Maladie prend en charge les dépenses de santé relatives à vos lunettes, vos prothèses dentaires, vos aides auditives, vos dispositifs médicaux. Vous pouvez aussi bénéficier d'un accompagnement médico-psychologique. Si vous ne disposez pas encore d'une autorisation provisoire de séjour portant la mention « bénéficiaire de la protection temporaire » et que vous avez besoin de soins urgents ou non, vous pouvez prendre un rendez-vous chez un professionnel de santé muni de votre passeport ou de toute autre pièce d'identité.

зубними протезами, слуховими апаратами та медичними приладами. Ви також можете скористатися медичною та психологічною підтримкою.

Якщо у вас ще нема дозволу на тимчасове проживання із зазначенням «одержувач тимчасового захисту», а вам необхідна невідкладна чи поточна медична допомога, вам необхідно звернутися до найближчої державної лікарні, маючи при собі паспорт чи інше посвідчення особистості.

Prise en charge psychologique

Consultations psycho-traumatisme (du lundi au vendredi pour les demandes non urgentes):
02 31 30 92 05

Dépistage de la tuberculose

En France, la tuberculose fait partie des maladies à déclaration obligatoire. L'Ukraine est un pays à « haute endémie tuberculeuse », raison pour laquelle un dépistage systématique doit être réalisé auprès des personnes accueillies sur le sol français. Ce dépistage est effectué par le Centre de lutte anti-tuberculose (CLAT). Pour ce faire, il convient de contacter le CLAT 14 afin de recevoir une ordonnance de prescription d'une radiographie pulmonaire.

Si l'examen s'avère positif, le CLAT reviendra vers vous afin de mettre en place le traitement adapté.

Contact : Centre de prévention des maladies infectieuses, 49 rue Gémare, 14000 Caen,
Tél : 02 31 38 51 58 – cpmi@fondation-miseri-corde.fr

Vaccination

Le calendrier vaccinal français est différent du calendrier ukrainien. En France, 11 vaccinations sont obligatoires, pour les enfants nés après le 1er janvier 2018. Aussi, les enfants accueillis en crèche ou à l'école doivent impérativement bénéficier de ces vaccinations.

Le rattrapage vaccinal peut s'effectuer auprès des centres de Protection maternelle et infantile (PMI) pour les enfants de 0 à 6 ans et les femmes enceintes, ou auprès des médecins généralistes et des centres de vaccination pour l'ensemble de la population.

La vaccination contre la Covid est accessible chez les médecins généralistes.

Se faire vacciner (hors COVID-19)

La mise à jour des vaccins pour les enfants accueillis en accueil collectifs (crèche, école, centre de loisirs) est indispensable. En effet, l'obligation vaccinale française porte sur certains vaccins non obligatoires en Ukraine.



COMMENT OBTENIR VOS DROITS SANTÉ ?

Situation 1



Autorisation provisoire de séjour portant la mention « bénéficiaire de la protection temporaire »



Attestation de droits à l'assurance maladie



Vous et votre famille pouvez réaliser vos soins sans avoir à payer. C'est l'Assurance Maladie qui paye le professionnel de santé.

Situation 2



Autorisation provisoire de séjour portant la mention « bénéficiaire de la protection temporaire »



Pas d'attestation de droits à l'assurance maladie

Contactez la caisse primaire d'assurance maladie (CPAM) de votre lieu de résidence pour l'ouverture de vos droits à l'assurance maladie.



Dans l'attente, si vous avez besoin de soins urgents, vitaux ou non, vous devez vous rendre à l'hôpital le plus proche muni d'un document justifiant votre adresse en Ukraine.

Situation 3



Pas d'autorisation provisoire de séjour

Votre demande d'ouverture de droits santé n'est pas encore possible.

- 1 Contactez la Préfecture pour demander votre autorisation provisoire de séjour portant la mention « bénéficiaire de la protection temporaire ».
- 2 Dès réception de votre autorisation provisoire de séjour, contactez la caisse primaire d'assurance maladie (CPAM) de votre lieu de résidence pour l'ouverture de vos droits à l'assurance maladie.

ЯК ВАМ ОДЕРЖАТИ ПРАВО НА ОХОРОНУ ЗДОРОВ'Я?

Випадок 1



Тимчасовий дозвіл на проживання під назвою «бенефіціар тимчасового захисту»



Сертифікат на право медичного страхування



Ви та ваша сім'я можете безкоштовно лікуватися. Це Медичне страхування сплачує за послуги медичних працівників.

Випадок 2



Тимчасовий дозвіл на проживання під назвою «бенефіціар тимчасового захисту»



Відсутній сертифікат на право медичного страхування

Необхідно зв'язатися із Фондом первинного медичного страхування (CPAM) за місцем вашого проживання з метою отримання вашого права на медичне страхування.



В період очікування врегулювання вашої ситуації: для отримання будь-якої термінової медичної допомоги, вирішення життєво-важливих та інших питань, будь ласка, звертайтеся до найближчої лікарні. При собі мати паспорт, або інший документ що підтверджує вашу адресу в Україні.

Випадок 3



Відсутній тимчасовий дозвіл на перебування на території Фрнції

Ваш запит на відкриття права на охорону здоров'я поки що не може бути здійснений.

- 1 Необхідно зв'язатися з Префектурою і зробити запит на тимчасовий дозвіл на проживання під назвою «бенефіціар тимчасового захисту»
- 2 Як тільки ви отримали дозвіл на тимчасове проживання, **будь ласка, зв'яжіться із Фондом первинного медичного страхування (CPAM) за місцем вашого проживання, з метою отримання вашого права на медичне страхування.**

Prestations de la Caisse d'Allocations Familiales

Фонд семейной помощи

Фонд сімейної допомоги

Informations sur l'éligibilité des réfugiés ukrainiens aux prestations de la Caisse d'Allocations Familiales

L'Etat Français permet le versement de certaines prestations pour les réfugiés ukrainiens dès lors qu'ils disposent d'une autorisation provisoire de séjour de 3 mois.

- Les prestations concernées sont les suivantes :
- Les allocations logement qui permettent la prise en charge d'une partie du loyer payé. Un hébergement à titre gratuit ou sans reste à charge ne permet pas le versement d'une allocation logement ;
- Les allocations familiales qui sont versées à partir du deuxième enfant ;
- Le complément familial qui est versé aux familles de trois enfants et plus ayant des revenus modestes ;

Французька держава передбачає виплату певної допомоги українським біженцям за наявності у них тимчасового дозволу на проживання строком на 3 місяців. Йдеться про такі пільги та виплати:

Французское государство предусматривает выплату определенных пособий украинским беженцам при наличии у них временного разрешения на жительство сроком на 3 месяца. Речь идёт о следующих льготах и выплатах:

- **Субсидії на оренду житла, що покривають частину сплаченої орендної плати. Якщо ви вже маєте безкоштовне або неоплачуване житло, то ви не можете подавати заявку на отримання даної житлової допомоги;**
- Субсидии на аренду жилья, покрывающие часть уплаченной арендной платы. Если вы уже располагаете бесплатным или неоплачиваемым жильём, то вы не можете подавать заявку на получение данного жилищного пособия;
- **Сімейна допомога, яка виплачується починаючи з другої дитини;**
- Семейные пособия, которые выплачиваются начиная с второго ребенка;
- **Сімейна надбавка, яка виплачується**

- La prestation d'accueil du jeune enfant qui aide au financement des dépenses liées à l'entretien et l'éducation d'un enfant de moins de 3 ans ;
- La prime à la naissance ;
- L'allocation de soutien familial qui permet d'aider une personne qui élève son enfant privée de l'aide de l'autre parent ;

Pour faciliter vos démarches, la Caf du Calvados a mis en place une adresse mail unique pour tous les échanges : accueil-ukraine@caf14.caf.fr.

Nous vous invitons à nous écrire pour décrire votre situation et effectuer vos demandes. Merci de nous écrire en anglais ou en français.

ATTENTION : pour vos démarches, il n'est pas possible d'utiliser les démarches en lignes sur le caf.fr

малозабезпеченим сім'ям з трьома та більше дітьми;

- Семейная надбавка, которая выплачивается малообеспеченным семьям с тремя и более детьми;

- **Допомога з догляду за дитиною, яка допомагає фінансувати витрати, пов'язані із утриманням та освітою дитини віком до 3 років;**

- Пособие по уходу за ребенком, которое помогает финансировать расходы, связанные с содержанием и образованием ребенка в возрасте до 3 лет;

- **Виплати при народженні дитини;**

- Выплаты при рождении ребёнка;

- **виплати по утриманню сім'ї, що дозволяють допомогти особі, яка сама виховує свою дитину, оскільки вона втратила допомогу іншого з батьків;**

- Пособие на содержание семьи, которое позволяет помочь лицу, в одиночку воспитывающему своего ребенка, поскольку он лишился помощи другого родителя;

Щоб полегшити ваші процедури, Caf du Calvados (Фонд допомоги сім'ям департаменту Кальвадос) просить використовувати

єдину електронну адресу для будь-якого листування: accueil-ukraine@caf14.caf.fr.

Чтобы облегчить ваши процедуры, Caf du Calvados (Фонд помощи семьям департамента Кальвадос) просит использовать единый адрес электронной почты для любой переписки: accueil-ukraine@caf14.caf.fr.

Ви можете написати нам, щоб описати вашу ситуацію та зробити заявку на отримання тієї чи іншої субсидії.

Вы можете написать нам, чтобы описать вашу ситуацию и сделать заявку на получение той

или иной субсидии.

Звертаємо увагу: для ваших процедур не можна використовувати онлайн-процедури на сайті caf.fr.

Обращаем ваше внимание: для ваших процедур нельзя использовать онлайн-процедуры на сайте caf.fr.

Будь ласка, пишіть нам англійською або французькою

Пожалуйста, пишите нам на английском или французском

Transports Транспорт

Pour les bénéficiaires de la protection temporaire, les déplacements en TGV et en TER sont gratuits.

Для осіб, які отримали тимчасовий захист, проїзд у поїздах TGV, TER безкоштовний.

Travail Робота

Vous souhaitez exercer une activité professionnelle en France ? Votre autorisation de séjour temporaire (APS) vous permet de travailler sans formalité particulière.

Pôle emploi peut vous accompagner dans votre recherche d'un emploi, en fonction du diagnostic approfondi de vos besoins et des offres d'emploi disponibles sur votre territoire. Il y a des propositions d'emploi dans tous les domaines d'activité.

Pour bénéficier de cet accompagnement, vous devez être inscrit à Pôle emploi. Ci-dessous les modalités d'inscription en fonction de votre situation :

- Si vous êtes hébergées dans un centre d'accueil et d'hébergement sur l'agglomération de Caen, prendre contact

avec l'agence de Caen Beau-lieu (adresse et horaires en page 16) afin d'obtenir un rendez-vous d'inscription ;

- Si vous êtes hébergées dans un centre d'accueil et d'hébergement à Vire ou à Condé en Normandie, prendre contact avec l'agence de Vire (adresse et horaires en page 16) afin d'obtenir un rendez-vous d'inscription ;

- Si vous résidez en dehors d'un centre d'accueil et d'hébergement sur l'agglomération de Caen, Vire ou Condé en Normandie, l'inscription se fait en 3 étapes obligatoires muni de votre autorisation provisoire de séjour :

1. complétez le questionnaire sur <https://deplacementukrainiens.pole-emploi.fr> ;

2. inscrivez-vous en ligne sur [pole-emploi.fr](https://can-pole-emploi.fr) :[https://can-](https://can-pole-emploi.fr)

[didat.pole-emploi.fr/inscription-en-ligne/accueil](https://can-pole-emploi.fr/inscription-en-ligne/accueil) (en cas de difficulté pour vous inscrire en ligne sur ce portail, vous pouvez vous présenter le matin du lundi au vendredi dans l'agence Pôle emploi correspondant à votre lieu de résidence afin d'obtenir de l'aide) ;

3. après avoir réalisé l'étape 2, une convocation vous sera adressée pour finaliser votre inscription via votre espace personnel en ligne sur le site de Pôle emploi. Il est impératif que vous vous rendiez à ce rendez-vous pour valider votre inscription

Plus d'informations sur <https://refugies.info/fr/recherche?langue=uk&-tag=trouver%20un%20travail>

Ви бажаєте працювати у Франції? Ваш дозвіл на тимчасове проживання (APS) дозволяє вам працювати без особливих формальностей.

Pôle emploi може допомогти вам у пошуку роботи на основі поглибленого розуміння ваших потреб і пропозицій роботи, доступних у вашому регіоні. Є пропозиції роботи в усіх сферах діяльності.

Щоб скористатися супроводженням Pôle emploi, ви маєте бути зареєстрованими у Pôle emploi. Нижче наведено процедури реєстрації залежно від вашої ситуації:

- Якщо ви проживаєте у центрі прийому та розміщення агломерації Кану, зв'яжіться з

агентством Caen Beaulieu (адреса та години роботи на сторінці 16), щоб отримати рандеву для реєстрації;

- Якщо ви проживаєте у центрі прийому та розміщення Віру або Конде-ан-Норманді, зв'яжіться з агенством Вір (адреса та години роботи на сторінці 16), щоб отримати рандеву для реєстрації;

- Якщо проживаєте не в центрі прийому та розміщення агломерації Кану, Віру, або Конде-ан-Норманді, реєстрація відбувається у 3 обов'язкові кроки, маючи при собі дозвіл на тимчасове проживання:

1. заповніть анкету на <https://deplacesukrainiens.pole-emploi.fr> ;
2. зареєструйтесь онлайн на [pole-emploi.fr](https://candidat.pole-emploi.fr) :<https://candidat.pole-emploi.fr>

pole-emploi.fr/inscription-en-ligne/accueil (у разі виникнення труднощів з реєстрацією онлайн на цьому порталі, ви можете звернутися вранці з понеділка по п'ятницю в агенство Pôle emploi за місцем проживання, щоб отримати допомогу);

3. Після завершення 2 кроку, вам буде надіслано запрошення для завершення вашої реєстрації через ваш особистий онлайн кабінет на сайті Pôle emploi.

Вам потрібно обов'язково прийти на цю зустріч для підтвердження вашої реєстрації.

Інформація:<https://refugies.info/uk/advanced-search?langue=uk&tag=trouver%20un%20travail>

Vous pouvez également vous rapprocher de l'agence Pôle emploi dont dépend votre domicile.

Agences Pôle emploi du Calvados :

BAYEUX
2 Bd Maréchal Montgomery
14400 Bayeux

CAEN BEAULIEU
2 Rue Nicolas Oresme
14000 Caen

FALAISE
2 Rue de la Resistance
14700 Falaise

CAEN FRESNEL

8 Rue Raymonde Bail
14000 Caen

VIRE
71 rue D'Aunay
14500 Vire

HEROUILLE
8 Place de l'Europe
14200 Hérouville-Saint-Clair

LISIEUX
88 Av. Guillaume Le Conquérant

14100 Lisieux

MONDEVILLE
5 Rue Paul Louis Halley
14120 Mondeville

HONFLEUR
2A Rue Des Corsaires
14600 Honfleur

Du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30

Renseignez-vous également sur le site de Pôle emploi : <https://www.pole-emploi.fr>

Permis de conduire Посвідчення водія

Si vous êtes bénéficiaire de la protection temporaire, votre permis est valide pendant un an après l'acquisition de la résidence normale sur le territoire national (cette résidence étant acquise par la remise du premier titre de séjour). Si vous êtes amené à prolonger votre séjour, au delà d'un an, vous devez passer le permis

Посвідчення водія українців, які отримали тимчасовий дозвіл на проживання, визнаються французькою владою протягом одного року після отримання звичайного резидентства на території Франції (це резидентство вважається набутиим при отриманні першої посвідки на проживання).

de conduire français pour pouvoir continuer à conduire en France.

Il convient également de préciser qu'en cas de contrôle, le permis étranger doit être présenté accompagné d'une traduction officielle en français (art. 3 de l'arrêté du 12 janvier 2012).

У разі продовження посвідки на проживання після одного року, ви матимете отримати французьке посвідчення водія, щоб мати змогу продовжувати водити авто у Франції.

Також слід уточнити, що у разі перевірки іноземне посвідчення водія має бути пред'явлено з офіційним перекладом на французьку мову (ст. 3 указу від 12 січня 2012 р.).

Un ressortissant Ukrainien peut-il ouvrir un compte en France ?

Oui, dès lors qu'il est en capacité de produire les éléments justificatifs demandés pour l'ouverture d'un compte. Ceci posé, l'ouverture d'un compte dans une banque ressort de la liberté contractuelle de l'établissement bancaire. Si l'ouverture d'un compte n'est pas possible, la personne peut demander le bénéfice de la procédure de droit au compte.

Droit au compte pour une personne bénéficiant d'un statut de réfugiés ou d'un statut équivalent.

Les demandes d'exercice de droit au compte devront être accompagnées des justificatifs suivants :

- Un formulaire d'exercice de droit au compte
- Un justificatif d'identité. Ce document doit remplir les conditions suivantes : être en cours de validité, délivré par une administration publique et comporter la photographie du titulaire. Les récépissés de demande de titre de séjour, les cartes de séjour (mention réfugié) et les cartes séjours temporaires (vie privée et familiale) sont des documents qui permettent de justifier de l'identité dans le cadre du DAC.
- La lettre de refus de l'établissement ayant refusé d'ouvrir le compte
- Un justificatif de domicile
- ou, en l'absence de lettre de refus, l'accusé de réception de la lettre recommandée de demande d'ouverture de compte restée sans réponse datant d'au moins 15 jours.

Le site de la Banque de France <https://particuliers.banque-france.fr/votre-banque-et-vous/droit-au-compte/jai-be-soin-dun-compte-bancaire>

Est-ce possible d'échanger des billets hryvnia (monnaie Ukrainienne) en euros ?

Les bureaux de change en France ne prennent pas en charge, sauf éventuelle exception, les opérations de change pour la monnaie ukrainienne. Cette situation prévalait déjà avant la guerre en cours, cette monnaie étant volatile et peu demandée. La Banque de France n'effectue aucune opération de change. Les changeurs manuels agréés à exercer en France sont enregistrés sur <https://www.regafi.fr>.

Чи може український громадянин відкрити рахунок у Франції?

може надати підтвердуючі документи, необхідні для відкриття рахунку, При цьому, відкриття рахунку в банку підпадає під автономію волі банківської установи. Якщо відкриття рахунку неможливе, особа може зробити запит на використання процедури права на банківський рахунок

Право на рахунок для особи зі статусом біженця або еквівалентний статус.

Прохання про реалізацію права на банківський рахунок мають супроводжуватися наступними документами :

- Форма про реалізацію права на банківський рахунок
- посвідчувальний документ про особу. Цей документ має відповідати наступним умовам: бути дійсним, бути виданим органом державного управління і містити фотографію власника. Розписка про заяву на отримання посвідки на проживання, посвідки на проживання (зі статусом біженця) та тимчасові посвідки на проживання (приватне та сімейне життя) є документами, які дозволяють засвідчити особу у рамках права на банківський рахунок (DAC).
- Лист про відмову від установи, яка відмовилася відкрити рахунок
- Документ підтвердуючий адресу.
- або, за відсутності листа про відмову, підтвердження про отримання рекомендаційного листа з запитом про відкриття рахунку, який залишився без відповіді протягом більше ніж 15 днів
- Сайт Банку Франції <https://particuliers.banque-france.fr/votre-banque-et-vous/droit-au-compte/jai-be-soin-dun-compte-bancaire>

Чи можна обміняти гривневі банкноти на євро

Пункти обміну валют у Франції не беруться за операції обміну української валюти, окрім виняткових випадків. Ця ситуація переважала ще до теперішньої війни, бо ця валюта нестабільна та не має попиту. Банк Франції не здійснює ніяких операцій щодо обміну. Обмінники, схвалені для виконання своєї діяльності у Франції позначені на <https://www.regafi.fr>.

Une offre de formation en ligne pour apprendre le français et mieux connaître les valeurs et le fonctionnement de la société française

Пропозиція щодо онлайн-вивчення французької мови та кращого розуміння цінностей і життя французького суспільства

Pour accéder directement aux MOOC «Vivre en France»

Отримати прямий доступ до МВОК «Життя у Франції» можна за такими посиланнями



niveau A1
рівня A1



niveau A2
рівня A2



niveau B1
рівня B1

Application «Vivre en France»
Pour aider les grands débutants en français.

Програма «Життя у Франції»
Допомога початківцям із французької мови.



Application «Happy FLE»
Pour apprendre les bases du français à travers des situations du quotidien.

Програма «Happy FLE»
Вивчення основ французької мови для спілкування в повсякденних ситуаціях

Apple Store : <https://apps.apple.com/fr/app/happyfle/id1436312666>

Google Store : <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.cosi.happyfle&hl=fr&gl=US>

Application «Français premiers pas»
Pour apprendre la langue française de manière ludique en associant images et sons.

Програма «Перші кроки у вивченні французької мови»

Apple Store : <https://apps.apple.com/fr/app/fran%C3%A7ais-premiers-pas/id1438243333>

Google Store <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.cavilam.francais-premierspas&hl=fr&gl=US>

MOOC «Vivre et accéder à l'emploi en France»

МВОК «Життя та працевлаштування у Франції»

<https://www.fun-mooc.fr/fr/cours/vivre-et-acceder-lemploi-en-france/>

Site «Ensemble en France»
Програма «Разом у Франції»

<https://www.ensemble-en-france.org/>

SOYEZ VIGILANTS

Protégez-vous et votre famille contre l'exploitation et la traite

Soyez vigilants sur les **réseaux sociaux** et **face à des personnes** qui promettent des services (logement, nourriture, transport, travail). Privilégiez les canaux officiels.

Si vous avez **besoin d'aide**, appelez le Dispositif Ac-Sé au 04 92 15 10 51, du lundi au vendredi, 9h-18h (français ou anglais). En cas de **danger immédiat**, le 112 ou le 17 (français).

Ne partagez **informations et documents** personnels qu'avec les autorités nationales et locales et les associations habilitées.

Si vous avez **-18 ans** et que vous êtes seul, présentez-vous à la police, appelez-la au 17 ou contactez Enfance en danger au 119 (français).

Vous trouverez des informations sur **les sites officiels** help.unhcr.org et parrainage.refugies.info/ukraine.



БУДЬТЕ ОБЕРЕЖНІ

Захистіть себе і свою сім'ю від експлуатації і торгівлі людьми

Будьте обережні у **соціальних мережах** і **при зустрічі з людьми**, які обіцяють послуги (житло, їжу, транспорт, роботу). Надавайте перевагу офіційним джерелам.

Якщо вам потрібна допомога, зателефонуйте в центр підтримки і захисту жертв експлуатації і торгівлі людьми (Ac-Sé) за номером 04.92.15.10.51 з понеділка до п'ятниці, з 9 до 18 (французькою чи англійською), **а у разі безпосередньої небезпеки** - за номером 112 чи 17 (французькою).

Повідомляйте **особисту інформацію** та надавайте свої документи лише державним чи місцевим органам влади та відповідальним асоціаціям.

Якщо вам ще не виповнилось 18 років і ви одні, повідомте про це в поліцію, зателефонуйте за номером 17, чи зателефонуйте у сервіс "Дитина в небезпеці" за номером 119 (французькою).

Ви можете знайти потрібну інформацію на **офіційних сайтах** help.unhcr.org і parrainage.refugies.info/ukraine



www.calvados.gouv.fr



Préfet du Calvados



@Préfet14



@Préfet14